

idea

LEIBNIZ

LA MONADOLOGIE • DIE MONADOLOGIE • THE MONADOLOGY

MONADOLOJİ



LEIBNİZ
Monadoloji

Çeviren
Aziz Yardımlı

idea • istanbul

İDEA CEP KİTAPLARI — 021

İdea Yayınevi

Şarap İskelesi Sk. 2/106-107 34425 Karaköy — İstanbul
iletisim@ideayayinevi.com / www.ideayayinevi.com

Bu çeviri için © AZİZ YARDIMLI 1996-2011

GOTTFRIED WILHELM LEIBNIZ

Monadologie

(yazım: 1714; yayım: 1840)

Monadoloji

I. BASKI 1997

İDEA CEP KİTAPLARINDA ÜÇÜNCÜ BASKI 2011

Tüm hakları saklıdır. Bu yayımın hiçbir bölümü

İdea Yayınevinin ön izni olmaksızın

yeniden üretilemez.

İDEA CEP KİTAPLARI DİZİSİ 021/ FELSEFE 13

SÜRELİ YAYIN

YAYININ ADI: Leibniz; *Monadoloji*

YETKİ SAHİBİ / SORUMLU MÜDÜR: ALİYE ZEYNELOĞLU

YÖNETİM YERİ: İDEA YAYINEVİ

Şarap İskelesi Sk. 2/106-107 34425 Karaköy — İstanbul

YAYININ SÜRESİ: 30 GÜNDE BİR

BASKI: BAYRAK MATBAASI

Davutpaşa Cad. 14/2 34015 Topkapı — İstanbul

DAĞITIM: YAYSAT

Doğan Medya Tesisleri, Hoşdere Yolu 34517 Esenyurt — İstanbul

Printed in Türkiye

ISSN 2146-3425

İDEA A1 2011/06

İçindekiler

MONADOLOJİ — 7

EKLER

Kitap Üzerine Notlar — 103

Leibniz İçin Bir Yaşamöyküsü — 105

DİZİN — 118

Die Monadologie

(Andre Robinet, 1954;
Heinrich Köhler, 1720)

The Monadology

(translated by
Robert Latta, 1898)

§ 1

Die *Monad*en,¹ wovon wir allhier reden, werden, sind nichts anders als *einfache* Substanzen, woraus die zusammen gesetzten Dinge oder *composita* bestehen. Unter dem Wort 'einfach' verstehet man dasjenige, welches keine Teile hat.

1. The Monad, of which we shall here speak, is nothing but a simple substance, which enters into compounds. By 'simple' is meant 'without parts.' [*Theod.* 10.]

§ 2

Es müssen dergleichen einfache Substanzen sein, weil *composita* vorhanden sind; denn das Zusammengesetzte ist nichts anders als eine Menge oder ein Aggregat von einfachen Substanzen.

2. And there must be simple substances, since there are compounds; for a compound is nothing but a collection or aggregatum of simple things.

§ 3

Wo nun keine Teile vorhanden sind, daselbst kann auch weder eine Ausdehnung in die Länge, Breite und Tiefe, noch eine Figur, noch eine Zerteilung möglich sein. Und diese *Monad*en sind die wahrhaften Atomi der Natur und mit einem Worte, die Elemente derer Dinge.

3. Now where there are no parts, there can be neither extension nor form [figure] nor divisibility. These Monads are the real atoms of nature and, in a word, the elements of things.

La Monadologie

(écrite en 1714;
édition française de 1840)

1. La *Monad*e dont nous parlons ici, n'est autre chose, qu'une substance simple, qui entre dans les composés; simple, c'est-à-dire, sans parties.

2. Et il faut qu'il y ait des substances simples, puisqu'il y a des composés; car le composé n'est autre chose qu'un amas, ou *aggregatum* des simples.

3. Or là, où il n'y a point de parties, il n'y a ni étendue, ni figure, ni divisibilité possible. Et ces Monades sont les véritables Atomes de la Nature et en un mot les Éléments des choses.

Monadoloji

(Fransızca'da yazılış: 1714;
Fransızca yayım 1840)

1. Burada sözünü edeceğimiz *Monad* bileşiklere giren yalın bir tözden başka bir şey değildir; yalın olan hiçbir parçası olmayandır. [*Theod.*, § 10.]*

2. Bileşikler olduğu için yalın tözler olmalıdır; çünkü bileşik olan yalın olanın bir yığınınından ya da *toplağın-dan* başka bir şey değildir.

3. Ve hiçbir parçanın olmadığı yerde ne uzam, ne beti, ne de bölünebilirlik olanaklıdır. Ve bu Monadlar doğanın gerçek atomları ve tek bir sözcükle şeylerin öğeleridir.

*[*Théodicée*'nin ilgili bölümlerine verilen bu göndermeler özgün elyazmasına Leibniz tarafından eklenmiştir.]

§ 4

Gleichergestalt ist auch bei denselben keine dissolution zu befürchten; noch weniger kann man sich eine Manier gedenken, nach welcher eine einfache Substanz natürlicher Weise untergehen könnte.

4. No dissolution of these elements need be feared, and there is no conceivable way in which a simple substance can be destroyed by natural means. [*Theod.* § 89.]

§ 5

Um eben dieser Ursache willen kann man keine Art und Weise begreifen, wie eine einfache Substanz natürlicher Weise einen Anfang nehmen könne; weil sie durch die Zusammensetzung oder Composition nicht hervorgebracht werden.

5. For the same reason there is no conceivable way in which a simple substance can come into being by natural means, since it cannot be formed by the combination of parts [composition].

§ 6

Man kann also sagen, daß die Monaden nicht anders anfangen oder aufhören können zu sein was sie sind, als auf einmal oder in einem Augenblick, das ist, sie können nicht entstehen als durch die Schöpfung, und nicht untergehen als durch die völlige Zernichtung, da hingegen dasjenige, welches aus andern Dingen zusammen gesetzt ist, vermöge der Teile einen Anfang oder Ende nimmt, wornach dieselben entweder zusammen gesetzt oder von einander getrennet worden.

6. Thus it may be said that a Monad can only come into being or come to an end all at once; that is to say, it can come into being only by creation and come to an end only by annihilation, while that which is compound comes into being or comes to an end by parts.

§ 7

Es ist auch kein Mittel vorhanden, wodurch man zu erklären vermö-

7. Further, there is no way of explaining how a Monad

4. Il n'y a aussi point de dissolution à craindre, et il n'y a aucune manière concevable par laquelle une substance simple puisse perir naturellement.

4. Korkulacak bir çözülme de yoktur, ve yalnız bir tözün doğal olarak yokedilmesinin tasarlanabilir hiçbir yolu yoktur. [*Theod.*, § 89.]

5. Par la même raison il n'y en a aucune, par laquelle une substance simple puisse commencer naturellement, puisqu'elle ne saurait être formée par composition.

5. Aynı nedenle tasarlanabilir hiçbir yol yoktur ki yalnız bir tözün doğallıkla ortaya çıkmasına olanak versin, çünkü yalnız töz bileşim yoluyla oluşturulamaz.

6. Ainsi on peut dire que les Monades ne sauraient commencer, ni finir que tout d'un coup, c'est-à-dire, elles ne sauraient commencer que par création et finir que par annihilation; au lieu que ce qui est composé, commence ou finit par parties.

6. Öyleyse denebilir ki Monadlar ancak bir kerede ortaya çıkabilir ya da sonlanabilirler; eş deyişle, ancak yaratılış yoluyla başlayabilir ve yokediliş yoluyla sonlanabilirler; oysa bileşik olan parçalar yoluyla ortaya çıkar ya da sonlanır.

7. Il n'y a pas moiën aussi d'expliquer comment

7. Dahası, bir Monadın kendi içinde başka herhangi

gend wäre, wie eine Monade in ihrem innerlichen Wesen durch eine andere Kreatur könnte alterieret oder verändert werden; weil man in derselben nichts versetzen, noch einige innerliche Bewegung begreifen kann, welche darinnen erregt, dirigieret, vermehret oder vermindert werden könnte; gleichwie sich dieses in denen zusammengesetzten Dingen gedenken läßt, allwo unter denen Teilen eine Veränderung vorgehet. Die Monaden haben keine Öffnungen, wodurch etwas in dieselben hineintreten oder aus ihnen herausgehen könnte. Die Accidentia können sich von denen Substanzen nicht absondern, noch aus denenselben heraus weichen, dergleichen in vorigen Zeiten die *Species sensibiles* nach der Meinung der Scholastiker tun konnten. Dahero ist weder eine Substanz, noch ein *Accidens* vermögend, von außen in eine Monade hinein zutreten.

§ 8

Unterdessen müssen die Monaden gewisse Eigenschaften haben, denn sie sonst keine *Entia* oder wirklichen Dinge wären. Und wenn die einfachen Substanzen in Ansehung ihrer Eigenschaften nicht von einander unterschieden

can be altered in quality or internally changed by any other created thing; since it is impossible to change the place of anything in it or to conceive in it any internal motion which could be produced, directed, increased or diminished therein, although all this is possible in the case of compounds, in which there are changes among the parts. The Monads have no windows, through which anything could come in or go out. Accidents cannot separate themselves from substances nor go about outside of them, as the 'sensible species' of the Scholastics used to do. Thus neither substance nor accident can come into a Monad from outside.

8. Yet the Monads must have some qualities, otherwise they would not even be existing things. And if simple substances did not differ in quality, there would be absolutely no means of

une Monade puisse être altérée, ou changée dans son intérieur par quelque autre créature; puisqu'on n'y saurait rien transposer, ni concevoir en elle aucun mouvement interne qui puisse être excité, dirigé, augmenté ou diminué làdedans; comme cela se peut dans les composés, où il y a du changement entre les parties. Les Monades n'ont point de fenêtrés, par lesquelles quelque chose y puisse entrer ou sortir. Les accidents ne sauraient se détacher, ni se promener hors des substances, comme faisoient autresfois les espèces sensibles des scholastiques. Ainsi, ni substance, ni accident peut entrer de dehors dans une Monade.

bir yaratık tarafından nasıl başkalaştırılabileceğini ya da değiştirilebileceğini açıklamanın bir yolu yoktur; çünkü onda hiçbirşey yer değiştiremez ve giderek onda uyarılabilecek, yönlendirilebilecek, arttırılabilecek ya da azaltılabilecek hiçbir devim bile tasarlanamaz; buna karşı parçalar arasında değişimin olduğu bileşiklerde durum böyle olabilir. Monadların birşeyin içeri girebilmesine ya da dışarı çıkabilmesine izin veren pencereleri yoktur. İlinekler ne kendilerini tözlerden koparabilirler, ne de onların dışında dolaşmaya çıkarlar, bir zamanlar Skolastiklerin 'duyulur evrensellerinin' [*species sensibiles*, duyulur biçimler] yaptıkları gibi. Öyleyse dışarıdan ne töz ne de ilinek bir Monada girebilir.

8. Cependant il faut que les Monades ayent quelques qualités, autrement ce ne seroient pas même des Etres. Et si les substances simples ne différoient point par leurs qualités, il n'y auroit point

8. Gene de Monadların belli nitelikleri olmalıdır; yoksa varlıklar bile olmayacaklardır. Ve eğer yalın tözler nitelikleri yoluyla ayırddilmeselerdi, şeylerde herhangisi bir değişim saptamanın

wären, so würde kein Mittel vorhanden sein, wodurch man in denen Dingen einige Veränderung wahrnehmen könnte; weil dasjenige, welches in einem composito ist und vorgehet, nirgends anders als von denen in ihnen befindlichen simplicibus herkommen kann; und wenn die Monaden keine Eigenschaften hätten, so würde eine von der andern nicht unterschieden sein, zumal da man auch der Größe oder Quantität nach keinen Unterscheid unter ihnen antrifft; und folglich, wenn man den mit andern Dingen angefüllten Raum supponieret, würde ein jeder Ort bei entstehender Bewegung allezeit nur ein aequivalent vor dasjenige, was er bereits gehabt und in sich gefasset hat, bekommen; und solcher gestalt würde man keinen Zustand der Dinge von einem andern Zustande derselben unterscheiden können.

§ 9

Es muß aber auch ein Unterscheid sein, den eine jedwede Monade von einer andern hat. Denn es gibt niemals in der Natur zwei Dinge, deren eines vollkommen so beschaffen wäre, wie das andere, und allwo es nicht möglich wäre, einen innerlichen

perceiving any change in things. For what is in the compound can come only from the simple elements it contains, and the Monads, if they had no qualities, would be indistinguishable from one another, since they do not differ in quantity. Consequently, space being a plenum, each part of space would always receive, in any motion, exactly the equivalent of what it already had, and no one state of things would be discernible from another.

9. Indeed, each Monad must be different from every other. For in nature there are never two beings which are perfectly alike and in which it is not possible to find an internal difference, or at least a dif-

de moïen de s'appercevoir d'aucun changement dans les choses; puisque ce qui est dans le composé ne peut venir que des ingrédients simples; et les Monades étant sans qualités seroient indistinguables l'une de l'autre, puisque aussi bien elles ne différent point en quantité; et, par conséquent, le plein étant supposé, chaque lieu ne recevrait toûjours dans le mouvement que l'équivalent de ce qu'il avait eu, et un état des choses seroit indiscernable de l'autre.

hiçbir yolu olmazdı; çünkü bileşikte bulunan yalnızca onun yalın bileşenlerinden gelebilir; eğer Monadlar niteliksiz olsalardı, birbirlerinden ayırdedilemez olurlardı, çünkü nicelikte ayrı değildirler; ve sonuç olarak, 'dolu varlık' [*plenum*] varsayıldığında, her bir yer devim durumunda yalnızca her zaman onda olmuş olanın eşdeğerini kazanır, ve şeylerin bir durumu bir başkasından ayırdedilemez olurdu. [*Theod.*, Préface, 2b.]

9. Il faut même que chaque Monade soit différente de chaque autre. Car il n'y a jamais dans la nature deux Etres qui soient parfaitement l'un comme l'autre, et où il ne soit possible de trouver une différence

9. Ama her Monadın başka her birinden ayrı olması da zorunludur. Çünkü doğada hiçbir zaman biri eksiksiz olarak öteki gibi olan, ve aralarında bir iç ayrım, ya da özünü bir belirlilik [*dénomination*] üzerine

Unterscheid, oder einen solchen, welcher sich auf einen innerlichen Vorzug oder Herrschaft (dominatio) gründet, zu finden.

ference founded upon an intrinsic quality [denomination].

§ 10

Ich nehme auch, als etwas unstrittiges an, daß ein jedwedes erschaffenes Wesen und folglich auch die erschaffene Monade der Veränderung unterwürfig sei; ja daß solche Veränderung in einer jeden auf eine ununterbrochene Weise fort daure.

10. I assume also as admitted that every created being, and consequently the created Monad, is subject to change, and further that this change is continuous in each.

§ 11

Es folgt aus dem bereits beigebrachten Satze, daß die natürlichen Veränderungen derer Monaden von einem innerlichen Principio herrühren; weil eine äußerliche Causa in ihr Innerliches keinen Einfluß haben kann. Und man kann überhaupt sagen, daß die Kraft (vis) nichts anders sei, als eben das Principium der Veränderungen.

11. It follows from what has just been said, that the natural changes of the Monads come from an internal principle, since an external cause can have no influence upon their inner being [*Theod.* 396, 400.]

§ 12

Es muß aber auch außer diesem Grunde, woraus die Veränderungen erfolgen, noch etwas mehreres, welches von einander unterschieden ist und sich verändert, in einer Monade ange-

12. But, besides the principle of the change, there must be a particular series of changes [un detail de ce qui change], which constitutes, so to speak, the spe-

interne ou fondée sur une dénomination intrinsèque. dayalı bir ayırım bulmanın olanaksız olduğu iki Varlık yoktur.

10. Je prends aussi pour accordé que tout être créé est sujet au changement, et par conséquent la Monade créée aussi, et même que ce changement est continuel dans chacune. 10. Dahası, yaratılmış her varlığın ve dolayısıyla yaratılmış Monadın değişime açık olduğunu, ve ayrıca bu değişimin her birinde sürekli olduğunu da sorgusuzca kabul ediyorum.

11. Il s'ensuit de ce que nous venons de dire, que les changements naturels des Monades viennent d'un *principe interne*; puisqu'une cause externe ne pourrait influer dans son intérieur. 11. Söylediklerimizden Monadların doğal değişimlerinin bir *iç ilkeden* geldiği çıkar, çünkü bir dış nedenin onların içinde hiçbir etkisi olamaz. [*Theod.*, § 396, § 400.]

12. Mais, il faut aussi qu'outre le principe du changement, il y ait un *détail de ce qui change*, qui fasse pour ainsi dire la spécification et la variété des substances simples. 12. Ama değişim ilkesinin yanısıra bir de *değişenin bir ayrıntısı* [*un détail de ce qui change*] olmalıdır ki, bir bakıma yalın tözlerin tikellik ve türülülüğünü oluşturur.

troffen werden, wodurch, so zu reden, die verschiedene und mannichfaltige Arten der einfachen Substanzen entstehen.

§ 13

Dieses detail muß vieles in einem oder in dem einfachen in sich fassen. Denn da alle natürliche Veränderung nach gewissen Graden geschiehet, so wird etwas verändert und etwas bleibt übrig; und folglich müssen viele Eigenschaften und Relationen in einer Monade vorhanden sein, obgleich dieselbe gar keine Teile an sich hat.

§ 14

Der veränderliche Zustand, welcher eine Vielheit in dem einem oder in dem einfachen in sich fasset und vorstellet, ist nichts anders als dasjenige, welches man die Empfindung oder Perception nennet, die man von der Apperception oder von dem Bewußt sein wohl unterscheiden muß, wie solches aus dem folgenden erhellen wird. Und hierinnen haben die Cartesianer sehr verfehlet, wann sie die Perceptiones oder Empfindungen, derer man sich nicht bewußt ist und welche man nicht wahrnimmet, vor nichts gehalten haben. Dieses hat sie auch

cific nature and variety of the simple substances.

13. This particular series of changes should involve a multiplicity in the unit [unite] or in that which is simple. For, as every natural change takes place gradually, something changes and something remains unchanged; and consequently a simple substance must be affected and related in many ways, although it has no parts.

14. The passing condition, which involves and represents a multiplicity in the unit [unite] or in the simple substance, is nothing but what is called Perception, which is to be distinguished from Apperception or Consciousness, as will afterwards appear. In this matter the Cartesian view is extremely defective, for it treats as non-existent those perceptions of which we are not consciously aware. This has also led them to believe that minds

13. Ce détail doit envelopper une multitude dans l'unité ou dans le simple. Car tout changement naturel se faisant par degrés, quelque chose change et quelque chose reste; et par conséquent il faut que dans la substance simple il y ait une pluralité d'affections et de rapports, quoy qu'il n'y en ait point de parties.

13. Bu ayrıntı birimdeki ya da yalın olandaki bir çokluğu kuşatıyor olmalıdır. Çünkü tüm doğal değişimler dereceli olarak yer aldığı için, birşey değişirken bir başkası kalır; buna göre yalın tözde bir değişiklikler ve ilişkiler çoğulluğu olmalıdır, üstelik kendisinin parçaları olmasa da.

14. L'état passager qui enveloppe et représente une multitude dans l'unité ou dans la substance simple, n'est autre chose que ce qu'on appelle la *Perception*, qu'on doit distinguer de l'aperception ou de la conscience, comme il paroitra dans la suite. Et c'est en quoi les Cartésiens ont fort manqué, aiant compté pour rien les perceptions dont on ne s'aperçoit pas. C'est aussi ce qui les a fait croire que les seuls esprits étaient des Monades, et

14. Birimdeki ya da yalın tözdeki bir çokluğu kuşatan ve temsil eden geçici durum *Algı* denilen şeyden başkası değildir ki, daha sonra görüleceği gibi, Talmalgıdan ya da Bilinçten ayırdedilmelidir. Bu konuda Kartezyenlerin büyük eksiklikleri vardır, çünkü ayırımsamadığımız algıları hiçe sayarlar. Bu onları yalnızca anlıkların Monadlar oldukları, ve ne hayvan ruhlarının ne de başka *entelekilerin* olduğuna inanmaya da götürmüştür; ve

bewogen, zu glauben, daß die Spiritus oder Geister alleine unter die Zahl der Monaden gehörten, und daß gar keine Seelen der unvernünftigen Tiere, oder andere entelechiaen wären; um eben dieser Ursache willen ist es geschehen, daß sie einen Zustand, da man lange sinnlos und ohne einzige Empfindung lieget, mit dem Tode, wenn er im genauen Verstande genommen wird, nach der Meinung des gemeinen Haufens verwirret haben, und ebenfalls in das Scholastische Vorurtheil von denen völlig Körper-losen Seelen geraten sind, überdieses auch hierdurch die verkehrten und übelgesetzten Gemüter in der Meinung bestärket haben, als wenn die Seelen sterblich wären.

§ 15

Und die action oder die Tätigkeit des innerlichen principii, welches die Veränderung oder den Fortgang von einer Perception zur andern verursacht, kann appetition oder die Begierde genennet werden. Es kann zwar der appetit zu einer jedweden perception, wornach er strebet, nicht allezeit völlig gelangen; er erhält oder gewinnet aber doch allezeit etwas davon, und gelanget zu gewissen neuen Perceptionen.

[esprits] alone are Monads, and that there are no souls of animals nor other Entelechies. Thus, like the crowd, they have failed to distinguish between a prolonged unconsciousness and absolute death, which has made them fall again into the Scholastic prejudice of souls entirely separate [from bodies], and has even confirmed ill-balanced minds in the opinion that souls are mortal.

15. The activity of the internal principle which produces change or passage from one perception to another may be called Appetition. It is true that desire [l'appetit] cannot always fully attain to the whole perception at which it aims, but it always obtains some of it and attains to new perceptions.

qu'il n'y avoit point d'Ames des Bêtes ny d'autres Enté-léchies; et qu'ils ont confondu avec le vulgaire un long étourdissement avec une mort à la rigueur, ce qui les a fait encore donner dans le préjugé scholastique des âmes entièrement séparées et a même confirmé les esprits mal tournés dans l'opinion de la mortalité des âmes.

böylece, tıpkı sıradan kalabalığın yaptığı gibi, uzun süreli bir baygınlık durumunu kesin ölüm ile karıştırmışlardır; sonunda yine [bedenden] bütünüyle ayrı ruhlara ilişkin Skolastik önyargı ile anlaşmış ve giderek ruhların ölümlülüğü görüşü ile çarpıtılmış kafaları bile doğrular olmuşlardır.

15. L'Action du principe interne, qui fait le changement ou le passage d'une perception à une autre, peut-être appelé *Appétition*: il est vrai que l'appétit ne sçaurait toûjours parvenir entièrement à toute la perception, où il tend, mais il en obtient toûjours quelque chose, et parvient à des perceptions nouvelles.

15. Bir algıdan bir başkasına değişime ya da geçişe götüren içsel ilkenin eylemine istek [*Appétition*] denebilir; hiç kuşkusuz itki [*l'appétit*] yöneldiği alginın bütününe her zaman tam olarak erişemez, ama her zaman onun bir bölümünü elde eder ve yeni algılara erişir.

§ 16

Die Erfahrung lehret uns selbst, daß vielerlei Dinge in der einfachen Substanz an getroffen werden, wenn wir befinden, daß die geringste Gedanke, dessen wir uns bewußt sind, eine Mannichfaltigkeit in der Sache, welche darinnen vorgestellt und gleichsam abgeschildert wird, in sich fasse. Dahero alle diejenigen, welche bekennen, daß die Seele eine einfache Substanz sei, auch diese Vielheit oder Mannigfaltigkeit in denen einfachen Substanzen zugestehen müssen; wie dann Herr Bayle nicht Ursache hatte, hierinnen eine Schwierigkeit zu finden, dergleichen er in seinem Dictionario unter dem Articulo Rorarius, getan hat.

§ 17

Man ist außerdem genötiget zu bekennen daß die perception und dasjenige, was von ihr dependieret, auf mechanische Weise, das ist, durch die Figuren und durch die Bewegungen, nicht könne erklärt werden. Und erdichteten Falls, daß eine Maschine wäre, aus deren Structur gewisse Gedanken, Empfindungen, Perceptionen erwachsen; so wird man dieselbe denkende Maschine sich concipieren können, als wenn sie ins

16. We have in ourselves experience of a multiplicity in simple substance, when we find that the least thought of which we are conscious involves variety in its object. Thus all those who admit that the soul is a simple substance should admit this multiplicity in the Monad; and M. Bayle ought not to have found any difficulty in this, as he has done in his Dictionary, article 'Rorarius.'

17. Moreover, it must be confessed that perception and that which depends upon it are inexplicable on mechanical grounds, that is to say, by means of figures and motions. And supposing there were a machine, so constructed as to think, feel, and have perception, it might be conceived as increased in size, while keeping the same proportions,